



—

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ  
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

---

**ИНСТРУКЦИЯ**  
по русской передаче географических названий  
Грузинской ССР

Утверждена Главным управлением геодезии  
и картографии при Совете Министров СССР  
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована  
с Президиумом Верховного Совета  
Грузинской ССР

МОСКВА — 1972

Разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составил Г. И. Донидзе.

Редактор Г. П. Бондарук.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая инструкция разработана на основе «Инструкции по передаче на картах географических названий Грузинской ССР» (Москва, 1957) с учетом опыта, накопленного за прошедший период.

Помимо некоторой структурной перестройки, уточнения редакции ряда положений и правил, построения правил передачи звуков в виде таблицы, введения нового приложения «Краткие сведения о грузинском языке и грузинских географических названиях», а также значительного расширения списка терминов и других слов, формирующих географические названия Грузинской ССР, в новую инструкцию внесено лишь одно изменение, затрагивающее существовавшую до недавнего времени практику русской передачи грузинских географических названий, состоящих из двух и более слов.

Указанное изменение касается передачи названий, представляющих собой определительные словосочетания, первый компонент которых выражен именем существительным в форме родительного падежа, а второй — именем существительным, в частности географическим термином, в форме именительного падежа.

Изменение, внесенное в инструкцию, состоит в том, что подобные названия должны писаться по-русски не через дефис, как того требовала старая инструкция, — Махис-Мта, Ханис-Цкали, Келис-Тба и т. д., а слитно — Махисмта, Ханисцкали, Келистба и др.

Правило о слитном написании отмеченного типа названий по-русски в свое время было согласовано с Институтом географии им. Вахушти АН Грузинской ССР и уже применяется в картографических и иных изданиях СССР.

Инструкция рассмотрена и одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР, Топонимической лабораторией при кафедре новогрузинского языка Тбилисского государственного университета и Топонимической комиссией Географического общества Грузинской ССР.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Грузинской ССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Грузинской ССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. В качестве основного способа передачи географических названий Грузинской ССР по-русски используется транскрипция.

2. Грузинские по происхождению названия республики передаются с их современного грузинского литературного написания и произношения.

Диалектизмы, за исключением лексических, встречающиеся в грузинских названиях, в передаче, как правило, не отражаются.

3. Современное грузинское литературное написание и произношение названий устанавливается по данным различного рода источников на грузинском языке и в необходимых случаях проверяется в соответствующих административных органах и научных, учебных и иных учреждениях Грузинской ССР.

В случае отсутствия источников на грузинском языке на картах и в других изданиях дается русское написание названий, принятое и единообразно закрепленное наиболее авторитетными картографическими и иными источниками на русском языке. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями грузинского языка.

4. С современного грузинского написания и произношения передаются также занские — мегрело-чанские (в Западной Грузии, включая Абхазскую АССР) и сванские (главным образом в Местийском и Лентехском районах) названия.

5. Русские названия на территории Грузинской ССР даются в их правильном русском написании.

6. Другие иноязычные по происхождению названия на территории республики передаются, как правило, с их грузинского написания и произношения, но в отношении ряда из них, в частности, абхазских, осетинских и тюркских в районах с преобладающим абхазским (Абхазская АССР), осетинским (Юго-Осетинская АО) и тюркским (на границах с Азербайджанской ССР) населением, допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача прочно и последовательно закрепилась в официальном употреблении и в картографических и иных изданиях на русском языке.

7. Названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц республики, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного

Совета Грузинской ССР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Грузинская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в написании названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с организациями и учреждениями, издающими указанные источники.

**Примечание.** При наличии расхождений в написании названий, принятом перечисленными источниками, предпочтение отдается написанию, зафиксированному в справочнике «Грузинская ССР. Административно-территориальное деление», если этот справочник издан позже всех других источников.

8. В отклонение от правил инструкции даются также названия ряда физико-географических объектов, список которых приведен в разделе «Традиционные названия».

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 3. При работе с географическими названиями Грузинской ССР используются следующие источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Официальные республиканские справочники и другие материалы на грузинском языке.
3. დათიკაშვილი ქეთ. ქართულ-რუსული ლექსიკონი [Датикашвили К. Грузинско-русский словарь]. I—III. Тбилиси, 1953—1967.
4. თოფურია ვ. და გიგინეიშვილი ივ. ქართული ენის ორთოგრაფიული ლექსიკონი [Топуриа В. и Гигинейшвили И. Орфографический словарь грузинского языка]. Тбилиси, 1968. (В словаре имеется раздел „გეოგრაფიული სახელები“ — «Географические имена», включающий в себя и названия Грузинской ССР).
5. ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი. არხ. ჩიქობავას საერთო რედაქციით [Толковый словарь грузинского языка. Под общей редакцией А. Чикобавы]. I—VIII, Тбилиси, 1950—1964.

## III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 4. Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Грузинской ССР с грузинского языка<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> О грузинском языке и грузинских географических названиях см.: «Приложение 1».

## 1. Передача звуков; обозначение ударения

§ 5. Передача звуков грузинского языка осуществляется по следующей таблице:

Грузин- ская графика	Русская передача	Примеры	
1	2	3	
ა	я — вместе с ი (ია) по- сле гласных в кон- це слов	ცხაკია	Цхакая
	ა — в остальных слу- чаях	აბაშა	Абаша
ბ		ბია	Биа
		იანეთი	Ианети
გ	ბ	ბაბი	Баби
დ	გ	გოგიეთი	Гогиети
ე	დ	დადეში	Дадеш
	э — в начале слов	ერგე	Эрге
ვ	ე — в остальных слу- чаях, в том числе и после гласных (по традиции)	სეფიეთი	Сепиети
	ვ	ველი	Вели
ზ	з	ზანა	Зана
თ	т	თიანეთი	Тианети
ი	я — вместе с ი (ია) по- сле гласных в кон- це слов	ცხაკია	Цхакая
	ი — в остальных слу- чаях	ითხვისი	Итхвиси
კ		ბია	Биа
		იანეთი	Ианети
ლ	კ	კაკაბეთი	Какабети
	ლ	ილტო	Илто
მ	მ	მამათი	Мамати

1	2	3	
ბ	н	ნანიანი	Наниани
ჟ	ო	ოჯიო	Ожио
პ	პ	პიპილეთი	Пипилети
ჯ	ჯ	ჯოჯონი	Жожони
რ	რ	რუისი	Руиси
ს	ს	საბუე	Сабуе
ტ	ტ	ტიტა	Тита
უ	უ	უხუთი	Ухути
ფ	ფ	ფიჩხოვანი	Пичховани
ქ	კ	ქედქედი	Кедкеди
ღ	გ	ღრმაღლე	Грмагеле
ყ	კ	ყანობი	Каноби
შ	შ	შავშეები	Шавшвеби
ჩ	ჩ	ჩოჩიანი	Чочиани
ც	ც	ცაცხვი	Цацхვი
ძ	ძ	ძეძილეთი	Дзедзилети
წ	წ	წინწყარო	Цинцқарო
ჭ	ჩ	ჭანჭახა	Чанчаха
ხ	ხ	ხახმატი	Хахмати
ჯ	ჯ	ჯიჯეთი	Джиджети
ჰ	ჰ	ჰანა	Хана

§ 6. Согласно традиции, в переданных по-русски грузинских географических названиях, в том числе и состоящих из двух и более слов, пишущихся слитно, ударение обозначается на втором от конца слоге: Рустáви, Норíо, Цхакáя, Матнискéви, Гоммухакრúа, Свиáна-Ростиáна и др.

В названиях, оканчивающихся на -ია, ударение обозначается на третьем от конца слоге: Самтрéდია, Анáклиა, Анáრია и др.

## 2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий

§ 7. Географические термины, встречающиеся в названиях и обозначающие род объекта (მთა — мта 'гора', წყალი — цқали



'вода; река', ტბა — ტბა 'озеро' и др.), передаются в транскрипции или переводятся согласно следующим правилам:

1. Географические термины в форме именительными в сочетании с предшествующими именами существительными (нарисательными или собственными) в форме родительного падежа на -(ი)ს, а также с именами прилагательными и числительными в форме основ или именительного падежа транскрибируются:

ვარდისუბანი	Вардисубани
ბახვისწყალი	Бахвисцкали
შავიკლდე	Шавиклდე
ახალსოფელი	Ахалсофели
ცხრაწყარო	Цхрацқарო
ორხევი	Орхеви

2. Так же транскрибируются географические термины в форме основы в сочетании с последующими именами прилагательными:

წყალშავი	Цқалшавი
გორმაღალი	Гормаღალი

3. Географические термины в форме именительного падежа, предшествующие именам собственным, переводятся и даются по-русски в принятых сокращениях:

მთა უშბა	г. Ушба
სადგური აბაშა	ст. Абаша
მდინარე ალგეთი	р. Алгети
ტბა რიწა	оз. Рица

§ 8. Различительные определения დიდი — диди 'большой', პატარა — патара 'малый', ქვემო|ქვედა — квемо|кведа 'нижний', ზემო|ზედა — земо|зеда 'верхний', მარცხენა — марцхენა 'левый', მარჯვენა — марджвена 'правый', ახალი — ахали 'новый', ძველი — ძველი 'старый', პირველი — პირველი 'первый', მეორე — მეორე 'второй' и др., предшествующие именам собственным или следующие за ними, транскрибируются:

დიდი კუხი	Диди-Кухი
პატარა ონი	Патара-Оნი
ქვემო ბოდბე	Квемо-Бодბე
ზედა ვანი	Зеდა-Вანი
ახალი სვირი	Ахали-Сვირი
ძველი მარაბდა	ძველი-მარაბდა
პირველი ტოლა	პირველი-ტოლა
სადგური მეორე	სადგური-მეორე

Примечание. Всегда переводятся различительные определения აღმოსავლეთი — агмосავლეთი 'восточный', დასავლეთი — დასავლეთი 'западный', ჩრდილოეთი — ჩრდილოეთი 'северный' и სამხრეთი — სამხრეთი 'южный':

აღმოსავლეთი ფრონე      Восточная Проне, р.  
დასავლეთი გუმისთა      Западная Гумистა, р.

В виде исключения могут быть переведены и другие различные определения, если такая передача прочно и единообразно закрепилась в картографических и иных изданиях на русском языке:

დიდი ლიახვი      Большая Лиахვი, р.  
პატარა ლიახვი      Малая Лиахვი, р.

§ 9. Грузинские географические названия, состоящие из двух и более слов, в том числе и включающие в себя транскрибированные географические термины, пишутся по-русски слитно (см. также примеры § 7, пп. 1—2):

გომმუხაკრუა      Гоммухакруა  
კოდავარდისუბანი      Кодавардისუბანი  
ცალულელაანთკარი      Цалугელაანთკარი

§ 10. Дефисное написание устанавливается:

1. Для названий с транскрибированными различительными определениями (см. также примеры § 8):

მარცხენა რკვია      Марцхენა-Рკვია  
მარჯვენა რკვია      Марджвена-Рკვია

2. Для названий, которые и по-грузински пишутся через дефис:

საალანიო-საფაჩულიო      Сааланиო-Сапачულიო  
შველაურ-ციცაბაური      Швелаур-Цицабаური  
სვიანა-როსტიანა      Сვიანა-Ростиანა  
ოჭოფა-გვიძრალა      Очопა-Гвимрალა

§ 11. При дефисном оформлении все части названий пишутся по-русски с прописной буквы.

#### IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 12. К основным традиционным названиям на территории Грузинской ССР, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

На грузинском языке	Должно быть по инструкции	Передается по традиции
ენგური კავკასიონი მტკვარი მყინვარი საქართველო	Энгури Кавკასიონი Мტკვარი მკინვარი საქართველო	Ингури, р. Кавказ Кура, р. Казбек, г. Грузия

§ 13. К традиционным относятся также названия ряда крупных и известных физико-географических объектов республики, представляющие собой сочетание переведенного на русский язык грузинского географического термина с предшествующим ему русским прилагательным, образованным от основы первого компонента оригинала, например:

На грузинском языке	Должно быть по инструкции	Передается по традиции
1	2	3
ალაზნის ვაკე	Алазнисваке	Алазанская равнина
აფხაზეთის ქედი	Апхазетისკედი	Абхазский хребет
გაგრის ქედი	Гагрისკედი	Гагрский хребет
გუდამაყრის ქედი	Гудамაკრისკედი	Гудамакарский хребет
ეგრისის ქედი	Эгрისისკედი	Эгрисский хребет
ზეკარის უღელტეხილი	Зეკარისუღელტეხილი	Зекарский, пер.
თრიალეთის ქედი	Триалეთისკედი	Триалетский хребет
კახეთის ქედი	Кახეთისკედი	Кახетский хребет
კოდორის ქედი	კოდორისკედი	Кодорский хребет
ლეჩხუმის ქედი	ლეჩხუმისკედი	Лечхумский хребет
ლიხის ქედი	ლიხისკედი	Лихский хребет
მამისონის უღელტეხილი	მამისონისუღელტეხილი	Мамисонский, пер.
მესხეთის ქედი	მესხეთისკედი	Месхетский хребет
რაჭის ქედი	რაჭისკედი	Рачинский хребет
სვანეთის ქედი	სვანეთისკედი	Сванетский хребет
სურამის უღელტეხილი	სურამისუღელტეხილი	Сурамский, пер.
ქართლის ქედი	ქართლისკედი	Картлийский хребет
კლუხორის უღელტეხილი	კლუხორისუღელტეხილი	Клухорский, пер.
ყაღორის უღელტეხილი	ყაღორისუღელტეხილი	Кадорский, пер.
შავშეთის ქედი	შავშეთისკედი	Шавшетский хребет
შირაქის ველი	შირაქისველი	Ширакская степь

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ И ГРУЗИНСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ

### I

Грузинский язык — один из иберийско-кавказских языков, в составе которых он вместе с занским (мегрело-чанским) и сванским языками образует особую — картвельскую группу близкородственных языков.

На грузинском языке, кроме грузин, проживающих в Грузинской ССР, говорят еще ингилойцы (в Кахском районе Азербайджанской ССР), имерхевцы (в Турции) и ферейданские грузины (в Иране в провинции Исфахан).

В грузинском языке выделяется ряд диалектов и говоров. Основу литературного языка составляют картлийский и кахетинский диалекты.

Грузинский язык пользуется в настоящее время так называемым светским или гражданским письмом, которое отличается отсутствием прописных букв и тем, что в нем за каждой фонемой закреплена лишь одна буква и каждая буква обозначает лишь одну фонему.

Современный грузинский алфавит включает в себя следующие 33 буквы: ა, ბ, გ, დ, ე, ვ, ზ, თ, ი, კ, ლ, მ, ნ, ო, პ, ჟ, რ, ს, ტ, უ, ფ, ქ, ც, ყ, შ, ჩ, ცხ, ძ, ჳ, ჳ, ხ, ჳ, ჳ.

К характерным особенностям грузинского языка, которые необходимо иметь в первую очередь в виду при работе с грузинскими географическими названиями (сборе, записи, транскрипции и т. д.) относятся следующие:

1. В современном литературном грузинском языке имеется 5 гласных и 28 согласных фонем.

**Гласные:** ა, ე, ი, ო, უ примерно соответствуют русским ударным а, э, и, о, у.

**Согласные:** ბ, გ, დ, ვ, ზ, კ, ლ, მ, ნ, პ, ჟ, რ, ს, ტ, უ, ფ, ქ примерно соответствуют русским несмягченным б, г, д, в, з, к, л, м, н, п, ж, р, с, т, ш, ч, ц, х;

თ, ფ, ქ представляют собой соответственно придыхательные т, п, к;

ლ — заднеязычный звонкий спирант типа г;

ყ — фарингальный глухой смычный с гортанным взрывом типа к;

ძ — переднеязычный зубной звонкий смычный типа дз;

წ — переднеязычный зубной глухой смычный типа ц;

- ჭ — переднеязычный альвеолярный глухой смычный типа ч;
- ჯ — переднеязычный альвеолярный звонкий смычный типа дж;
- ჟ — ларингальный глухой спирант типа немецкого h.

2. Для современного грузинского языка характерны следующие основные фонетические закономерности:

а) стечение двух, трех и более разнородных согласных в начале слова и внутри слов — მთა (мта 'гора'), კლდე (кзде 'скала'), ვერხვი (верхви 'осина'), ბრტყელი (брткელი 'плоский') и др.;

б) невозможность стечения двух одинаковых согласных в основе слов, в том числе и заимствованных, но обычность такого явления при аффиксации: პროგრამა (програма 'программа'), но თბილისს (Тбилисс — форма дательного падежа на -ს — -с от основы თბილის-ი — Тбилис-и);

в) сохранение двух одинаковых гласных в заимствованных словах и обычность стечения подобных гласных при аффиксации основ собственных слов: საათი (саати 'час; часы'), კლდეები (кзде-ები 'скалы' — форма множественного числа на -ებ — -ებ от основы კლდე — кзде 'скала');

г) выпадение гласных в ряде случаев словообразования и словоизменения, о чем см. ниже.

3. Ударение в грузинском языке динамическое, слабое. В двух- и трехсложных словах оно падает на начальный слог: არხი (არხი 'оросительный канал'), სოფელი (сópели 'село; деревня'), а в четырех- и более сложных словах — на начальный и на третий от конца слоги: ნაკადული (ნაკადული 'ручей; ручеек'), აღმოსავლეთი (აღმოსავლეთი 'восток').

В русском произношении грузинских слов, в том числе и географических названий, состоящих из трех и более слогов, установилось ударение на втором от конца слоге, а в словах и названиях, оканчивающихся на -ია (-иа), — на третьем от конца слоге: სოპელი 'село; деревня', ნაკადული; 'ручей; ручеек'; რუსთავი, ნუკრიანი, ნორიო, სამტრედია и др.

4. Грузинский язык не имеет категории грамматического рода и для обозначения естественного пола живых существ использует специальные слова.

5. Основы имен в грузинском языке могут оканчиваться на любую гласную (кроме ი - и) и согласную (кроме ჰ - х), при этом основы с конечными гласными будут совпадать с формой именительного падежа, а основы с конечными согласными — присоединять к себе для образования этой формы суффикс -ი (-и): დაბა (დაბა 'местечко; поселок'), ვაკე (ვაკე 'равнина'), კალი (კალი 'гумно; ток'), რუ (რუ 'ручеек'), არხ-ი (არხ-ი 'оросительный канал'), ველ-ი (ველ-ი 'вель-и 'поле; степь'), ქედ-ი (ქედ-ი 'горный хребет') и др.

6. В грузинском языке в качестве основного способа словообразования и словоизменения используется способ аффиксации, заключающийся в присоединении к основам слов специальных сло-

вообразовательных и словоизменительных аффиксов — префиксов и суффиксов.

7. Новые имена чаще всего образуются с помощью суффиксального и префиксально-суффиксального способов: ქალაქ-ელ-ი (калак-ел-и 'горожанин' — суффиксальный способ), მო-ქალაქ-ე (мокалак-е 'гражданин' — префиксально-суффиксальный способ) от основы ქალაქ-ი (калак-и 'город').

8. Из словоизменительных (грамматических) аффиксов в грузинских географических названиях используются, главным образом, суффиксы именительного (-ი — -и, см. выше п. 5) и родительного (-ის — -ис: ხიდ-ის — хид-ис 'моста' от ხიდ-ი — хид-и 'мост') падежей.

9. Множественное число в грузинском языке образуется при помощи суффикса -ებ (-еб) и, факультативно, суффикса -ბ (-н); მთ-ებ-ი||მთა-ბ-ი (мт-еб-и||мта-н-и 'горы') от основы მთა (мта 'гора').

10. При присоединении к основам словообразовательных и словоизменительных суффиксов на стыке основ и суффиксов могут наблюдаться следующие закономерные явления:

а) выпадение гласного *ა* (а), завершающего основу или находящегося внутри последнего слога основы, если суффикс начинается с гласного, например: ზღვა (згва 'море') — ზღვ-ებ-ი (згв-еб-и 'морья'), ზღვ-ის (згв-ис 'морья; морской'); კაკალ-ი (какал-и 'орех') — კაკლ-ებ-ი (какл-еб-и 'орехи'), კაკლ-ის (какл-ис 'ореха; ореховый');

б) выпадение гласного *ე* (е), завершающего основу, если суффикс начинается с гласного *ი* (и), например, ტყე (ткე 'лес'), ტყ-ის (тк-ис 'леса');

в) выпадение гласного *ე* (е), находящегося внутри последнего слога основы, если суффикс начинается с гласного, например, კედელ-ი (кедел-и 'стена'), კედლ-ებ-ი (кедл-еб-и 'стены'), კედლ-ის (кедл-ис 'стены');

г) выпадение гласного *ი* (и), начинающего, например, суффикс родительного падежа -ის (-ис), если основы оканчиваются на гласные *ო* (о) и *უ* (у): წყარო (цкаро 'источник'), წყარო-ის (цкаро-с 'источника'); რუ (ру 'ручеек'), რუ-ის (ру-с 'ручейка') и некот. др.

## II

На территории Грузинской ССР выделяются названия грузинские, которые составляют основную массу топонимов республики, названия других языков картвельской группы — занские и сванские (Западная Грузия), названия абхазские (Абхазская АССР), осетинские (Юго-Осетинская АО), русского, тюркского и иного языкового происхождения.

Собственно грузинские топонимы республики распадаются на две большие группы названий: на названия, состоящие из одного слова, т. е. однословные, и названия, представляющие собой сочетание двух или более слов, т. е. многословные, или названия-слово-сочетания.

## ОДНОСЛОВНЫЕ НАЗВАНИЯ

В группе однословных названий выделяются названия, образованные без участия топонимических аффиксов, т. е. безаффиксные, и названия, образованные с помощью топонимических аффиксов, т. е. аффиксальные.

**Безаффиксные названия**, т. е. названия без топонимических аффиксов, образуются, главным образом, именами существительными различного происхождения и значения, реже именами прилагательными и другими частями речи.

Примеры: დაბა — Даба ('местечко; поселок'), ვაკე — Ваке ('равнина; ровный'), თელა — Тела ('вяз'), კლდე — Клде ('скала'), მოედანი — Моедани ('площадь'), საყდარი — Сакдари ('церковь'), ტბა — Тба ('озеро'), ყვავილი — Квавили ('цветок'), შრომა — Шрома ('труд'), გამარჯვება — Гамарджвеба ('победа'), ოქტომბერი — Октомბერი ('октябрь'), ლიპი — Липи ('скользкий'), მლაშე — Млаше ('соленый'), ძველი — Дзвели ('старый'), ორმოცი — Ормоци ('сорок'), ჯაფარიძე, ნინოშვილი, კირიძე — Джапаридзе, Ниношвили, Кирова (фамилии) и много других.

**Из аффиксальных топонимов** наиболее часто встречаются суффиксальные и префиксально-суффиксальные названия.

**Суффиксальные названия** образуются, как правило, именами существительными (нарицательными и собственными) с помощью более чем трех десятков специально топонимических или имеющих и топонимические значения простых и сложных суффиксов.

К подобным суффиксам относятся, например, -ეთ (-ет), -ებ (-еб), -ან (-ан), -იან (-иан), -ოვან (-ован) и другие.

-ეთ (-ет) используется для образования названий со значениями «страна кого-либо или чего-либо», «местность или место обитания кого-либо, чего-либо», «место наличия чего-либо».

Примеры: ტბეთი — Тбети (ტბა — тба 'озеро'), ბუეთი — Буети (ბუ — бу 'сова'); თუშეთი — Тушети (თუში — туши 'тушинец' — этноним); სიმონეთი — Симонети (სიმონი — симони — мужское имя), დადიანეთი — Даданети (დადიანი — Дадани — фамилия) и др.

-ებ (-еб) — показатель множественного числа; образует названия со значением места сосредоточения чего-либо или обитания кого-либо; в последнем случае указанный суффикс присоединяется к фамилиям людей.

Примеры: ქვები — Квеби (ქვა — ква 'камень'), წყლები — Цклеби (წყალი — пкали 'вода; река'), ჭანდრები — Чандрები (ჭანდარი — чандари 'чинар'); ჯაბნიძეები, ოქრუაშვილები, ხიდელეები — Джабнидзები, Окруашვილები, Хидешлеби (ჯაბნიძე, ოქრუაშვილი, ხიდელე — Джабнидзе, Окруашвили, Хидешели — фамилии) и др.

-ან (-ан) присоединяется преимущественно к именам или прозвищам людей и образует названия со значением пункта совместного обитания представителей одной семьи или рода.

Пр и м е р ы: ლევანანი, ოთარანი, ომარანი — Леванаани, Отарани, Омараани (ლევანი, ოთარი, ომარი — Левани, Отари, Омари — мужские имена) и др.

-იან (-иан) и -ოვან (-ован) присоединяются преимущественно к именам существительным нарицательным и образуют названия с общим значением места, для которого характерно наличие того, что выражено именем существительным.

Пр и м е р ы: ვაზიანი — Вазиани (ვაზი — вази 'виноградная лоза'), პანტიანი — Пантиани (პანტა — панта 'дикая груша'), ქვიანი — Квиани (ქვა — ква 'камень'), ჭინჭრიანი — Чинчриани (ჭინჭარი — чинчари 'крапива'); ვაშლოვანი — Вашловани (ვაშლი — вашли 'яблоко; яблоня'), თელოვანი — Теловани (თელა — тела 'вяз') и др.

**Префиксально-суффиксальные названия** образуются в первую очередь следующими парами аффиксов: სა- — -ე (са- — -е), სა- — -ო (са- — -о) и ნა- — -ევ (на- — -ев), ნა- — -არ (на- — -ар).

სა- — -ე (са- — -е) присоединяется преимущественно к именам существительным нарицательным и образует названия со значением места, предназначенного или служащего для сосредоточения чего-либо.

Пр и м е р ы: საირმე — Саирме ('место, где водятся олени'; ირემი — иреми 'олень'), საბუე — Сабуе ('место, где гнездятся совы'; ბუ — бу 'сова'); სანიორე — Саниоре ('место, где произрастает, разводят или хранят чеснок'; ნიორი — ниори 'чеснок') и др.

სა- — -ო (са- — -о) присоединяется преимущественно к именам и фамилиям людей, а также к этнонимам и образует названия с общим значением места (пункта, уголка, области, страны), принадлежащего кому-то.

Пр и м е р ы: საგურამო — Сагурамо (გურამი — Гураами — мужское имя), საბერულავო — Саберулаво (ბერულავა — Берулава — фамилия), საქართველო — Сакартвело (Грузия; ქართველი — картвели — самоназвание грузин) и др.

ნა- — -ევ (на- — -ев) и ნა- — -არ (на- — -ар) присоединяются преимущественно к именам существительным нарицательным и образуют названия со значением места, где когда-то что-то имелося.

Пр и м е р ы: ნაბოსლევო — Набослеви ('место, где когда-то имелся хлев'; ბოსელი — босели 'хлев'); ნაქალაქევი|ნაქალაქარი — Накалакеви|Накалакари ('городище; место, где когда-то располагался город'; ქალაქი — калаки 'город'); ნაცხარი — Нацихари ('место, где когда-то стояла крепость'; ცხე — цихе 'крепость') и др.

#### НАЗВАНИЯ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ

В грузинской топонимии наиболее часто встречаются следующие основные типы географических названий-словосочетаний:

1. Названия, представляющие собой определительные словосочетания, первый компонент которых (определение) выражен



именем существительным (нарицательным или собственным) в форме родительного падежа единственного (на -ის — -ის) или множественного (чаще на -თ/ა/ — -თ/ა/) числа, а второй (определяемое) — именем существительным нарицательным (преимущественно географическим термином) в форме именительного падежа, как правило, единственного числа.

Примеры: იფნისგორა — Ифнисгора (იფანი — ипани 'ясень'; გორა — гора 'горка'), ცხენისწყალი — Цхенисцкали (ცხენი — цхени 'лошадь; конь'; წყალი — цкали 'вода; река'), ალექსანდრესწყარო — Александресцкаро (ალექსანდრე — Александре — мужское имя; წყარო — цкаро 'родник; источник; ключ'), მატნისხევი — Матнисхеви (მატანი — Матани — топоним; ხევი — хеви 'овраг; балка; река; речка'); გრიგოლანთქარი — Григолаанткარი (გრიგოლანი — Григолаани 'семья Григола'; კარი — кари 'двор'), ხევსურთსოფელი — Хевсуртсопели (ხევსური — хевсури — этноним; სოფელი — сопели 'село; деревня'), თხილთაწყარო — Тхилтацкаро (თხილი — тхили 'мелкий орех, фундук'; წყარო — цкаро 'родник; источник; ключ') и др.

2. Названия, представляющие собой определительные словосочетания, первый компонент которых (определение) выражен преимущественно именем прилагательным или числительным в форме именительного падежа единственного числа или в форме основы, а также наречием, а второй компонент (определяемое) — именем существительным, в первую очередь географическим термином, в форме именительного падежа чаще всего единственного числа.

Примеры: შუამთა — Шуамта (შუა — шуа 'средний'; მთა — мта 'гора'), ღვრიასწყალი — Гвриасцкали (ღვრია — გვრია 'мутный'; წყალი — цкали 'вода; река'), ახალქალაქი — Ахалкалаки (ახალი — ахали 'новый'; ქალაქი — калаки 'город'), დიდვაკე — Дидваке (დიდი — дидი 'большой'; ვაკე — ваке 'равнина'); ცხრაწყარო — Цхрацкаро (ცხრა — цхра 'девять'; წყარო — цкаро 'родник; источник; ключ'), ორხევი — Орхеви (ორი — ори 'два'; ხევი — хеви 'овраг; балка; река; речка'); დაბლაციხე — Даблацихе (დაბლა — დაბლა 'вниз; внизу'; ციხე — ციხე 'крепость'), წინსოფელი — Цинсопели (წინ — цин 'вперед; впереди'; სოფელი — сопели 'село; деревня') и др.

Компоненты данного типа названий могут располагаться и в обратном порядке. В таких случаях в роли определяемого могут выступать имена существительные не только нарицательные, но и собственные, при этом и те и другие могут быть представлены как формой именительного падежа единственного числа, так и формой основы. Что касается другого компонента — определения, то им здесь могут быть, как правило, лишь имена прилагательные в форме именительного падежа единственного числа.

Примеры: ქვათეთრი — Кватетри (ქვა — 'камень'; თეთრი — тетри 'белый'), წყალშავი — Цкалшави (წყალი — цкали 'вода'; შავი — шавი 'черный'), გორმაღალი — Гормагали (გორა —



**КРАТКИЙ СПИСОК ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ,  
ФОРМИРУЮЩИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ  
ГРУЗИНСКОЙ ССР**

**Перечень сокращений, принятых в списке:**

- зан. — из занского языка  
осет. — из осетинского языка  
сван. — из сванского языка  
см. — смотрите  
тюрк. — из тюркских языков

Грузинское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
აბანო	абано	баня; термальный источник
აგარაკი	агараки	поле; земля; деревня; дача
არხი	архи	канал
აღმოსავლეთი (тюрк.)	аг//ах	белый
აღმოსავლეთი	агмосавлети	восток; восточный (слово всегда переводится)
ახ (тюрк.)	ах	см. აღ — аг
ახალი	ахали	новый
ახალშენი	ахалшени	поселение (новое)
ახო	ахо	лядина, подсека, чищоба
ბაგა <sup>1</sup>	бага	кормушка; ясли
ბაგა <sup>2</sup>	бага	молодой, недавно разведенный виноградник
ბარი	барн	низина
ბაღი	баги	сад
ბაში (тюрк.)	баши	голова; верх; вершина; начало; исток
ბეგელი	бегели	амбар; житница

1	2	3
ბია	ბია	дикая айва
ბოგირი	богири	досчатый мост; мостик
ბოსელი	босели	хлев, коровник
ბუ	бу	сова
ბუკი <sup>1</sup>	буки	труба; горн
ბუკი <sup>2</sup>	буки	дупло
ბულახი (тюрк.)	булахи	родник; источник
გადაღმა	гадагма	по ту сторону реки, ущелья и т. д.
გადმოღმა	гадмогма	по эту сторону реки, ущелья и т. д.
გამოღმა	гамогма	по эту сторону реки, ущелья и т. д.
განახლება	ганахлеба	обновление
განთიადი	гантнади	рассвет; заря (утренняя)
გაღმა	гагма	по ту сторону реки, ущелья и т. д.
გვერდი	гверди	бок; сторона
გომი	гоми	зимний земляной хлев, коровник
გორა	гора	горка
გრძელი	გრძელი	длинный
დაბა	даба	местечко; поселок
დაბალი	дабали	низкий
დაბლა	дабла	низко; вниз; внизу; нижний
დაბლობი	дабლობი	низменность; низменный
დარა (тюрк.)	дара	ущелье; долина, балка
დარბაზი	дарбази	зал; совет
დასავლეთი	дасавლети	запад; западный (слово всегда переводится)
დალი  თალი (тюрк.)	даги//таги	гора
დაში (тюрк.)	даши	камень
დიდი	дидი	большой

1	2	3
დონ (ოსეტ.)	дон	река
დუდი (ზან.)	дуди	голова; верх; верхушка; начало; исток
ენი (ტიურკ.)	ენი	новый
ერი	эри	народ; народность; нация
ვაზი	ვაზი	виноградная лозა
ვაკე	ვაკე	равнина; ровный
ვარდი	ვარდი	роза
ვაშლი	ვაშლი	яблоко; яблоня
ველი	ველი	поле; степь
ვერხვი	ვერხვი	осина
ზეგანი	ზეგანი	плоскогорье; нагорье
ზედა	ზედა	} верхний
ზემო	ზემო	
ზენა	ზენა	
ზენი (ზან.)	ზენი	равнина
თავი	თავი	голова; верх; вершина; начало; исток
თაზა (ტიურკ.)	თაზა	новый
თაუ (ტიურკ.)	თაუ	гора
თაფა  თეფე  ტაფა  ტე- ფე (ტიურკ.)	თაფა//тепе	холм; вершина
თალი (ტიურკ.)	თალი	см. დალი — даги
თბილი	თბილი	теплый
თეთრი	თეთრი	белый
თელა	თელა	вяз; берест; карагач
თეფე (ტიურკ.)	თეფე	см. თაფა — тапа
თვალი	თვალი	глаз; око
თხილი	თხილი	лещина, орешник; мелкий орех, фундук
ირემი	ირემი	олень
ივანი	ივანი	ясень
იქითა	იქითა	находящийся на той сто- роне чего-то

1	2	3
კაკალი	какали	орех (грецкий); ореховое дерево
კალა ყალა (ტიურკ.)	кала	крепость
კალო	кало	ток, гумно
კარი	кари	проход; двор
კაუ ყაუ (ოსეტ.)	кау	селенне; деревня
კლდე	клде	скала
კოშკი	кошки	башня
ლამი	лами	ил
ლომი	ломи	лев
მარანი	марани	марани — помещение для хранения вина в особых кувшинах
მარტო	марто	один; одинокий
მარცხენა	марцхена	левый
მარჯვენა	марджвена	правый
მაღალი	магали	высокий
მაღარო	магарო	рудник, шахта
მაღლობი	маглоბი	возвышенность
მეორე	меоре	второй
მესამე	месამე	третий
მთა	мта	гора
მინდორი	миндори	поле
მიწა	მიца	земля
მლაშე	млаше	соленый; солончак
მონასტერი	монастერი	монастырь
მსხალი	მსხალი	груша (плод, дерево)
მტრედი	მტრედი	голубь
მუხა	муха	дуб
ნავთი	ნავთი	нефть; керосин
ნაკადული	ნაკადული	ручей; ручеек
ნაკრძალი	ნაკრძალი	заповедник
ნახშირი	ნახშირი	уголь (древесный)

1	2	3
ნეძი (зан.)	недзи	орех; ореховое дерево
ნიგოზი	нигози	ядро ореха (гречского); орех
ორი	ори	два
ოქრო	окро	золото
ოქტომბერი	октомბერი	октябрь
პანტა	панта	дикая груша
პატარა	патара	маленький, малый
პირველი	პირველი	первый
პირი	პირი	рот; лицо; устье (рудника, шахты); край; берег
რიყე	რიყე	каменистый берег реки
რკინა	რკინა	железо
რუ	რუ	ручеек; арык
სამი	სამი	три
სამხრეთი	სამხრეთი	юг; южный (слово всегда переводится)
საყდარი	საყდარი	церковь
სახელმწიფო	სახელმწიფო	государство; государст- венный
სერი	სერი	пригорок; горка; гряда
სოფელი	სოფელი	деревня; село
ტაფა (тюрк.)	ტაფა	см. ტაფა — тапа
ტაფობი	ტაფობი	котловина
ტბა	ტბა	озеро
ტეფე (тюрк.)	ტეფე	см. ტაფა — тапа
ტობა (зан.)	ტობა	озеро; пруд
ტუბა  ტუბო (сван.)	ტუბა//ტუბო	глубокий
ტყე	ტყე	лес
ტყემალი	ტყემალი	ტყემალი — дикая алыча
უბანი	უბანი	участок; район
უდაბნო	უდაბნო	пустыня; уединенное ме- сто
უკანა	უკანა	задний

1	2	3
ულელტეხილი	угелтехили	перевал (горный)
ფართო	партო	широкий; просторный
ფერდი	перდი	бок; склон (горы)
ფიჩხი	пичхи	хворост
ფიჭვი	пичვი	сосна
ქალაქი	კალაქი	город
ქედი	кеდი	горный хребет
ქენდი (ტურკ.)	кенди	село; деревня
ქვა	კვა	камень
ქვაბი, ქვაბული	კვაბი, კვაბული	котловина; впадина
ქვედა	კვედა	} нижний
ქვემო	კვემო	
ქვენა	კვენა	
ქილისა (ტურკ.)	კილისა	церковь
ქოი (ტურკ.)	кой	село; деревня
ქორი	კორი	ястреб
ღარი	გარი	желоб; лоток
ღელე	გელე	овраг; балка; ложбина; речка
ღრმა	გრმა	глубокий
ყალა (ტურკ.)	კალა	см. კალა — кала
ყანა	კანა	нива; пашня
ყარა (ტურკ.)	კარა	черный
ყაუ (ოსეტ.)	კაუ	см. კაუ — кау
ყელი	კელი	горло; шея; перешеек
ყიზილ (ტურკ.)	კიზილ	} красный
ყირმიზი (ტურკ.)	კირმიზი	
ყორანი	კორანი	ворон
ყური	კური	ухо; ушко; конец (моста)
შავი	შავი	черный
შვინდი	შვინდი	кизил
შიდა	შიდა	внутренний
შრომა	შრომა	труд



1	2	3
შუა	шуа	средний
ჩაი	чаи	чай
ჩაი (тюрк.)	чай	река
ჩრდილი	чрдили	тень; теневая сторона
ჩრდილო	чрдило	северный
ჩრდილოეთი	чрდილოეთი	север; северный (слово всегда переводится)
ჩხორო (зан.)	чхоро	девять
ცაცხვი	цацхვი	липа
ცივი	циви	холодный
ციხე	цихе	крепость
ცხენი	цхени	лошадь; конь
ცხრა	цхра	девять
ძველი	ძველი	старый
ძირი	ძირი	подножие; подошва (го- ры)
წაბლი	цабли	каштан
წვერი	цвери	острие; вершина
წითელი	цитელი	красный
წინა	цина	передний
წიფელი	ципели	бук
წმინდა	цминდა	святой; чистый, прозрач- ный
წყალი	цкали	вода; река
წყარი (зан.)	цқარი	
წყარო	цқарო	родник; источник; ключ
ჭალა	чала	пойма; пойменный лес; роща
ჭანდარი	чандари	чинар
ჭითა (зан.)	чита	красный
ჭუბური (зан.)	чубური	каштан
ჭყონი (зан.)	чқონი	дуб
ხარი	хари	бык; самец крупного ро- гатого скота

1	2	3
ბე	хе	дерево
ბევი	хеви	овраг, балка; река, речка
ბეობა	хеоба	ущелье
ხიდი	хиди	мост
ხიბჯი (зан.)	хинджи	
ხოხ (ოსეტ.)	хох	гора
ხრამი	храми	овраг; ущелье
ჯებირი	джебири	дамба
ჯვარი	джвари	крест

## О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие . . . . .	3
I. Общие положения . . . . .	4
II. Источники . . . . .	5
III. Правила передачи . . . . .	5
1. Передача звуков; обозначение ударения . . . . .	6
2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий . . . . .	7
IV. Традиционные названия . . . . .	9
Приложения:	
1. Краткие сведения о грузинском языке и грузинских географических названиях . . . . .	11
2. Краткий список терминов и других слов, формирующих географические названия Грузинской ССР . . . . .	18

---

Т 17091. Подписано к печати 11/XI-71 г.      Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Печ. л. 1,75.  
Тираж 1500.      Цена 11 коп.      Зак. 3963.

Типография «Известий». Москва.